

**Александр Пахотин – филолог по образованию, опытный преподаватель английского языка с собственной методикой (так называемый "Системный подход"), профессиональный переводчик, член Союза переводчиков России (секция литературного перевода).**

После службы в армии работал преподавателем в Тюменском государственном университете на своем факультете, а через несколько лет увлекся переводом художественной литературы.

С 1983 его переводы Э. Гарднера, А. Кристи, Дж. Оруэлла, Э. Макбейна, Р. Чандлера, И. Шоу, П. Чейни, У. Сарояна, П. Галлико, Ф. Фармера, и других англоязычных авторов.

Несколько лет Александр жил и работал за границей, где преподавал английский, писал и редактировал.

По приглашению руководства ВУЗов Александр проводит практические занятия по литературному переводу.

- краткий курс английской грамматики (Системный подход);
- трудные аспекты английской грамматики (времена, артикли, модальные глаголы, сослагательное наклонение);
- обманчивые слова (ложные друзья переводчика);
- курс разговорного английского.

## **Опубликованные произведения художественной литературы в переводе А. Пахотина:**

### **I. Книги с литературными переводами А. Пахотина:**

**1. Эрл Стенли Гарднер "Дело небрежной нимфы"**  
ISBN: 5-250-01702-9. Изд-во политической литературы, Москва 1998 г.  
Тираж 200 000 экз.

**2. «Катастрофа»** Сборник повестей:  
Пол Галлико «Посейдон»; Хэммонд Иннес «Троянский конь».  
Издательство «Паритет» (МПП «Искра»), 1991.  
Тираж 50 000 экз.

**3. «Охота На Полицейских»** Сборник повестей:  
Эд Макбейн «Охота на полицейских»; Джеймс Миллс «Доклад к...»  
Питер Чейни «Дело Трэвиса»; Реймонд Чандлер «Король в жел...»  
Издательство «Паритет» (МПП «Искра»), 1992.  
Тираж 50 000 экз.

**4. Хэнк Дженсон "Посредник"**  
Свердловск: ТМ КВН УПИ, 1990 г. ISBN не указан  
Тираж: 100 000 экз.

**5. Джозеф Дилейни «Книжка Ведьмака»** ISBN: 978-5-699-74527-2, по...  
Москва: Эксмо, 2014,  
Тираж 5 000 экз.

## II. Книги-сборники, включающие литературные переводы

**1. Сборник «Рэмбо»** Тулбытсервис,  
1991 г., ISBN: 5-265-02674-6  
Тираж: 100 000 экз.

**2. Рэмбо II зарубежный детектив.**  
ISBN: 5-85267-001-4

Тираж 100 000 экз.; 1. Дэвид Моррелл «Рэмбо I. Рэмбо II. Рэмбо III»  
Тула: Арктоус, 1992 г., ISBN: 5-85267-004-9  
Тираж: 50 000 экз.

**3. Дэвид Моррелл «Рэмбо-1. Рэмбо-2. Рэмбо-3»**  
1993 г., ISBN: 5-8692-033-3

**4. Дэвид Моррелл «Рэмбо I. Рэмбо II. Рэмбо III»**  
1993 г., ISBN: 5-7707-4153-8

**5. Дэвид Моррелл «Рэмбо 1, 2, 3»**: Пластик-информ,  
1993 г. ISBN: 5-85049-016-7, 5-88294-011-7  
Тираж: 200 000 экз.

**6. Дэвид Моррелл «Рэмбо, Рэмбо-II. Рэмбо-III»**  
1992 г. ISBN: 5-86248-050-1

**7. Дэвид Моррелл «Рэмбо I, Рэмбо II. Рэмбо III»**  
1992 г. ISBN: 5-85267-004-9  
Тираж: 50 000 экз.

**8. Дэвид Моррелл «Первая миссия Рэмбо»**  
1992 г. ISBN: 5-7707-1056-X  
Тираж: 15 000 экз

**9. Сборник Эри Стенли Гарднера и Детомачаровательного**  
ISBN 5-235-01206-2. Изд-во «Молодая гвардия», 1990.  
Тираж 100 000 экз.

**10. Сборник Э. Гарднер «АДВОКАТ ПЕРРИ МЕЙСОН»**  
Москва 1990.  
Тираж 130 000 экз.

**11. Сборник «Валум» 88195-050-X. Нальчик, 1994.**  
Тираж 40 000 экз.

**12. Сборник «Fatum»** 88195--028-3. Нальчик,  
Тираж 40 000 экз.

**13. Сборник "Рэмбо-3. Посредник. Любовь и ненависть"**  
Нальчик: Эль-Фа, 1994 г., Серия: FATUM.  
ISBN: 5-88195-050-X  
Тираж: 20 000 экз.

**14. Сборник «Взвездь 70-ка»** 26-7. Изд-во ИМА-пресс, 1994 г.  
Тираж 50 000 экз

**15. Сборник А.Б. Кривоногова «Водосток и другие рассказы»**, 1994 г.  
Тираж 180 000 экз.

**16. Антология "Сирена 3"**  
М.: Либрис, 1992 г., Серия: Сирена. Избранная фантастика  
Тираж: 200 000 экз.

**17. Альманах, "Фантастика. Детектив" № 2**  
М.: Вокруг света, 1990 г., Серия: Библиотека «Детектив —

Тираж: 300 000 экз.

**18. Роберт Хайнлайн Пасынки Вселенной. Гражданин**  
М.: Вокруг света, 1991 г., серия: Библиотека журнала "Вокруг света"  
ISBN: 5-87260-002-X  
Тираж: 200 000 экз.

**19. Сборник "Фантомас Тайна падчерицы"**  
ISBN: 5-88195-001-1  
Тираж: 20000 экз.

**20. Эрл Стенли Гарднер "Таинственная блондинка. Детективный авторский сборник.** Киев: Воениздат, М.: ВПЛО "ОТЕЧЕСТВЕННАЯ СЕРИЯ: Зарубежный детектив"  
ISBN: 5-7740-0520-8  
Тираж: 100 000 экз.

**21. Сборник "Почему не Эванс? Тайна падчерицы. Болонский детектив"**  
М.: ИМА-Пресс, 1991 г.  
Серия: Звезды сыска  
ISBN: 5-7070-0026-7  
Тираж: 50000 экз

**22. Рэймонд Чандлер "Происшествие в отеле "Карлтон"**  
Авторский сборник Петрозаводск: Барс, 1991 г.  
ISBN: 5-85914-017-7 Тираж: 200000 экз.

### **III. Литературные переводы, опубликованных в ал журналах, еженедельниках, газетах:**

1. Э. Гарднер "Дело небрежной нимфы". Повесть.
2. С. Льюис «Идеальное убийство». Повесть.
3. И. Галлико «Белый гусь». Рассказ-быль.
4. И. Шоу "Вдовы". Рассказ.
5. И. Шоу "Главный свидетель". Рассказ.
6. У. Сароян "Юная леди из города Перт". Рассказ.
7. Д. Раньон "Тобиас Ужасный". Рассказ.
8. Д. Джонсон "Человек по прозвищу Лошадь".
9. Э.Б. Уайт "Приятель". Рассказ.
10. Дж. Дэвидсон "Безумный снайпер". Рассказ.
11. Р. Чандлер «Король в желтом». Повесть.
12. Саки "Тобермори". Рассказ.
13. Д. Раньон "Шутник Джо". Рассказ.
14. Р. Матесон "Какое бесстыдство". Рассказ (в соавт.)
15. У. Стил "Шаги". Рассказ.
16. Э.С. Гарднер "Серет падчерицы". Роман (в соавт.)
17. Э.С. Гарднер "Неожиданный свидетель". Повесть
18. Джордж Оруэлл "Ферма". Повесть-сказка.
19. Дэвид Уэстлейк "Молчанье - золото". Роман (в соавт.)
20. Агата Кристи «Разбитое зеркало». Повесть.
21. Роберт Хайнлайн "Гражданин галактики". Роман
22. Цуцуи Ясутака "Одинокое стоящая женщина". Рассказ
23. Саки (Г.Х. Манро) "Тобермори". Рассказ.
24. Майк Куин "Все стало по-другому". Рассказ.

25. А. Лентици "Осенняя поездка". Рассказ.
26. Джеймс Тэрбер "Студенческие деньки". Рассказ.
27. Джордж Кориэлл "Дальновидная мисс Брэндон".
28. Уильям Кларк "Хук". Рассказ.
29. Джон Колльер "Наживка". Рассказ.
30. Филип Фармер "Как попасть в Среду». Рассказ.
31. С. Ликок "Благоддеяния мистера Батта". Рассказ.
32. С. Ликок «У фотографа» Рассказ.
33. Ральф Эллисон "Королевский бой". Рассказ.
34. А. Кристи "Ужин в гостинице "Шутовские бубенцы"
35. Д. Раньон "Тобиас Ужасный" Рассказ.
36. У. Сароян «Иностранец». Рассказ.
37. Уильям Сароян «Как Джим Патрос боролся со см
38. Р.А. Лафферти «Человек внутри». Рассказ.
39. Джон Колльер «Фокус с канатом». Рассказ.
40. Фредерик Браун «Арена». Рассказ.
41. Джон Апдайк «Первый раз в Нью-Йорке». Рассказ.
42. У. Миллер «Зеленые чернила». Рассказ.

#### IV. **Переводы публицистики, научно-популярной литературы**

1. К. Макфарлант «Не может быть!». Невероятные истории.
2. «Человек года» (о М.С. Горбачеве), журнал «Тайм».
3. Статья «Банк жизни» из журнала «Тайм».
4. «Расти без наркотиков» (Пособие для родителей).

### **Список учебных и справочных книг**

1. «Англо-русский русско-английский словарь» (Под псевдонимом Р. Alios), ISBN 963-04-9
2. «Англо-русский, русско-английский Словарь»
3. «Англо-русский, русско-английский Словарь»
4. «Большой англо-русский, русско-английский словарь» ISBN 5-98035-012-8, Серия «Живой Английский»
5. Двойное издание «Словарь исключений»
6. «Трёхэтажный английский». (Под псевдонимом Р. Alios) ISBN 978-5-98035-016-1, Серия «Живой Английский»
7. «Англо-русский, русско-английский Толковый словарь» ISBN 978-5-98035-022-2, Серия «Живой Английский»
8. «Всё о модальных глаголах в английском языке» ISBN 5-98035-001-7, Серия «Живой Английский»
9. «112 ответов на ваши вопросы об английском языке» ISBN 5-98035-008-X, Серия «Живой Английский»
10. «Всё о модальных глаголах и сослагательных предложениях» ISBN 5-98035-011-X, Серия «Живой Английский»



11. «Школа настоящего английского от Ал
12. «Leksona. Ваш Английский. Survival Co
13. «Leksona. Ваш Английский. Progressive
14. «Всё о временах в английском языке»
15. «Живой Английский» New Edition. (Пе  
ISBN 978-5-98035-021-5. Серия "Живой А
16. «DVD-курс английского языка от Алек

## **Прочие публикации на русск**

1. «Реклама – смотри с улыбкой!». Ста
- Еженедельная газета «Демократическ
2. «Идеальный шторм над гнездом куку
3. «Лингвистические забавы (Доковки)  
Под псевдонимом Александр Доков Ко

## Ссылки на другие ресурсы:

Авторская Лаборатория фантастики  
<http://fantlab.ru/translator3287>

## Ссылки на видеоматериалы на YouTube О порядке слов в английском предложении

[http://www.youtube.com/watch?v=y2tCaHuxM&feature=mfu\\_in\\_order&list=UL](http://www.youtube.com/watch?v=y2tCaHuxM&feature=mfu_in_order&list=UL)

Сравнение английского и русского языков

<http://www.youtube.com/watch?v=Wej6yUqGnRs>

Отличия английского произношения от русского

<http://www.youtube.com/watch?v=Z3T5oQQBA0&feature=related>

Неопределенный артикль в английском языке

<http://www.youtube.com/watch?v=0axedqYhBncA>

Правила чтения английских слов

<http://www.youtube.com/watch?v=r-fonvXye10>

# Изучаем английский алфавит

<http://www.youtube.com/watch?v=PY0SLxB2VZA>